

刘安武

印度印地语文学史



责任编辑：冯金辛

印度印地语文学史
Yindu Yindiyu Wenxueshi

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 283,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $14\frac{7}{8}$ 插页 2

1987年3月北京第1版 1987年3月湖北第1次印刷

印数 0,001—1,500

书号 10019·4088

定价 2.50 元

序 言

季 羨 林

我国研究印度文学，按照长的标准来计算，已经有二千多年的历史，因为汉译佛经中有不少部分可以归入文学的范畴。如果按照短的标准来计算的话，也已有八九十年的历史了。

但是，极端遗憾的是，我们迄今还没有一部完整的印度文学史。

我们现在研究外国文学的情况是，翻译的作品，虽然也不够全面，但数量是相当大的，研究论文也写了不少。谈到文学史的著作，却是微乎其微，只有寥寥可数的几本。至于印度文学史，当然也不例外。大家都感觉到，这与我们国家的地位是不相称的。多少年前，金克木教授写了《梵语文学史》，他利用了比较丰富的材料，表达了自己独立的见解，受到读者的好评。这在研究外国文学史的学者中是比较少见的。

刘安武同志现在又写成了《印度印地语文学史》，他也是占有了大量的原始资料，形成了自己独到的看法，并经过多年的研究，几易其稿，才得以成书。了解刘安武同志的人

全知道，他做人、做事、治学都是扎扎实实，一板一眼。他在写本书时，读了大量的原著，参考了大量印度学者的专著，多方推敲，仔细核对，决不故意标新立异，哗众取宠。他这种朴实无华的学风，在本书中到处可见。我相信，读者只要读了这一部书，就会同意我的看法的。因此，我希望而且相信，他这本书将会受到学术界，特别是研究印度文学的同志们的欢迎。

我的希望还不就此为止。我还希望，通过这一部书的出版，能给印度文学史的研究架上一座桥梁。印度，从面积上来看，同欧洲差不多，从人种的语言方面来看，其复杂程度也差不多。要想真正写好一部印度文学史，必须先从个别语言的文学史研究起，比如有悠久文学传统的孟加拉语文学，曾经产生过象泰戈尔这样有世界意义的伟大作家，但是我们迄今还没有一本孟加拉语文学史。南印度几种非印欧语系语言的文学，有的有悠久的传统，我们也都没有文学史。不但文学史没有，连研究这些不同印度语言的文学的人也寥若晨星。真正想了解一个民族，一国的人民，不研究他们的文学，是很难了解透彻的。大家都承认，文学是一个民族、一个国家人民心灵的最具体、最生动的表现。中印两国人民相交虽然已有几千年的历史，但是对当今印度人民的思想、感情，我们能说已经了解得够了吗？不钻入对方的心灵的深处，是不能全面了解的，友谊也是不巩固的。要想做到这一点，除了进行多方面的工作外，研究对方的文学，包括文学史在内，是必不可少的一个步骤。

我的希望也还不就此为止。我还希望，通过这一部文学史的出版，能给外国文学史的研究架上一座桥梁。我们对印度文学的研究不够全面、不够深入，对世界其他国家文学的研究，尽管程度不同，也存在不全面不深入的问题。我上面已经谈到，外国文学史我国就没有出过几本。连一些文学大国，也不例外。从我们过去的研究历史来看，从我们今天研究人员的数量和质量来看，我们只要奋发努力，加强学习，团结协作，取长补短，我们是有能力写出一些有一定水平的外国文学史著作的。

在外国文学研究的春天里，如果说《印度印地语文学史》是唯一的一只报春的燕子，那不是事实，但是，如果说它是少数报春的燕子中的一只，这种说法我是赞成的。祝愿这一只报春的燕子展翅翱翔，飞向广大外国文学研究者中间去，接受他们的赞许或评判吧！

1984.4.28.

目 次

序 言.....	1
序 论 印地语文学产生的背景及其他	1
第一章 初期的印地语文学(1350年以前).....	16
第一节 概述.....	16
第二节 长篇叙事诗《地王颂》	24
第三节 歌颂王公的其他长诗	34
第四节 诗人维德亚伯迪	38
第二章 前中期的印地语文学(1350—1600)	49
第一节 概述	49
第二节 诗人格比尔达斯	62
第三节 加耶西和他的《伯德马沃德》	74
第四节 苏尔达斯和他的《苏尔诗海》	84
第五节 女诗人米拉巴伊	110
第六节 杜勒西达斯和他的《罗摩功行录》	115
第三章 后中期的印地语文学(1600—1857)	149
第一节 概述	149
第二节 格谢沃达斯的理论和创作	158
第三节 比哈利拉尔和德沃德特	167
第四节 普生和觉特拉杰	178
第四章 近代文学(1857—1900).....	189

第一节	概述	189
第二节	民族大起义时期的诗歌	195
第三节	戏剧和散文的开拓者——帕勒登杜	201
第四节	十九世纪下半叶其他重要作家	219
第五章	现代文学(1900—1947)(上)	231
第一节	概述	231
第二节	民族觉醒初期的诗人和作家	243
第三节	普列姆昌德	263
第四节	杰耶辛格尔·伯勒萨德	304
第五节	尼拉腊和苏米德拉南登·本德	324
第六节	耶谢巴尔	350
第六章	现代文学(1900—1947)(下)	367
第一节	民族主义诗歌和浪漫主义诗歌	367
第二节	现实主义小说	388
第三节	介南德尔·古马尔和其他小说家	418
第四节	戏剧	430
第五节	文学理论和批评	438
第六节	散文	446
第七章	印地语地区的民间文学	452
后 记	469

序论 印地语文学产生的背景 及其他

印度是世界的文明古国之一。它位于南亚次大陆，是我国西南部的邻邦。根据考古发掘的材料，在公元前三千多年，印度河文明已经发展到了相当高的水平。后来，这个地区的人民创造了有名的印度河、恒河流域的文化，至今共约五千年的历史。

和其他许多民族一样，印度在几千年的文明史上，经历了几个历史阶段。有些历史学家认为：印度的原始公社在公元前十世纪至公元前七世纪崩溃，继而先后兴起了许多奴隶制的小国。公元后四世纪至五世纪是奴隶制社会解体并向封建制社会过渡的时期。六、七世纪为封建社会形成的时期。此后，信仰伊斯兰教的民族从西北边境频繁入侵，先后建立了一些大大小小的封建王国。十七世纪以后，西方资本主义势力大举侵入，十八世纪中叶沦为英国的殖民地。1947年宣布独立。原来的印度分成了印度和巴基斯坦两个国家。

长期的奴隶制度和封建制度，封建割据和不统一的局面，两百多年的英国殖民主义的侵略和统治，这些都使得印

度社会发展越来越缓慢。这和中国的过去有很相似的地方。

古代印度人民曾创造出了灿烂的文化。公元前八世纪至公元前四世纪，当印度还处在原始公社社会末期和奴隶制社会早期的时候，随着社会生产的发展，象数学、天文学、医学、语法学和哲学等都发展到了相当高的水平。婆罗门教（以后的印度教）、佛教和耆那教的相继出现，都带来了文化的繁荣。古代印度文化对东方各国有很大的影响。

印度的最古典籍是《吠陀》，被认为是世界最古老的系统而庞大的文献，共有四部，是公元前十五世纪至公元前十世纪先后形成的。以后，传授《吠陀》的各个派别又编订了一些文献，称为《梵书》（或译《净行书》）。各派《梵书》之后又附有各派的《森林书》（或译《阿兰若书》）。附在各派《森林书》之后的是各派《奥义书》。这样，形成了更为庞大的文献。这套文献所形成的思想传统，特别是哲学思想，几千年来，一直影响着印度的文化，直到近现代也是如此，文学也不例外。

印度的语言比较复杂，有雅利安语系和非雅利安语系（或称达罗毗荼语系）。非雅利安语系包括南方的泰米尔语、泰卢固语、马拉雅拉姆语和卡纳尔语等语言。就雅利安语系说，它包括了印度东部、北部、西部和中部的几千年来各种语言和方言。《吠陀》所用的语言称为吠陀语，是最古老的书面语言，它是梵语的前身。吠陀语发展成为史诗梵语和古典梵语，还有俗语和巴利语（佛教经典所使用的语言）。在公元十世纪前后，各种地方语言先后兴起，如孟加

拉语、旁遮普语、马拉提语、古吉拉特语等等。仅就印度北部和中部来说，在十世纪以前先后出现了一些方言性质的阿伯珀崙谢语，它们分别是我们称为广义的印地语语系所包括的克利方言、伯勒杰方言、阿沃提方言、拉杰斯坦方言、迈提里方言等十来种方言的前身。印度独立后，承认印地语（指克利方言为标准语的印地语）为国语，同时承认其他十多种语言为各省邦的通用语言。

上面提到，《吠陀》是印度最古的文献，而且应该说也是印度最古的文学作品。正如《吠陀》给后世的文化思想很大的影响一样，它也给后世的文学以巨大影响。《吠陀》的四部本集是《梨俱吠陀本集》、《娑摩吠陀本集》、《夜柔吠陀本集》和《阿达婆吠陀本集》。其中，《梨俱吠陀本集》最重要，它在印度文学中的地位相当我国的《诗经》。这部最古的诗集有诗一千零二十八首，一万零五百五十二节。它写的内容有上古的神话传说，也有自然界的和现实社会生活的现象，还有祭祀和巫术。它所描述的神话传说为以后的文学作品提供了素材。《梨俱吠陀本集》不仅是印度人民的宝贵遗产，而且是人类共同的宝贵财富。

此后的史诗和往世书时期的文学给后世的文学以更大的影响。所谓史诗，乃指蜚声世界的《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》。《罗摩衍那》原本有二万四千颂，近十万行诗（精校本减少了五分之一）。它主要描写了罗摩的一生，特别是他和妻子悉多的悲欢离合的故事。这部史诗的题材、内容、故事情节、人物形象成了后世诗人作家反复改作的依据。《摩

《摩诃婆罗多》篇幅比《罗摩衍那》更长，它号称十万颂，实际上是九万多颂，相当汉语三十多万行诗。这部史诗主要写俱卢族和般度族的大战的故事，里面人物众多，情节曲折复杂。除了中心故事之外，还穿插了与中心故事有关和无关的大大小小的几百个插话。另外，还有许多有关政治、经济、法律、哲学、宗教的内容和说教。这部神话传说被誉为印度古代的百科全书。后世的诗人作家从这部大史诗中取材创作了数不清的作品。人们说：梵语文学中，如果把受《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》这两部史诗影响的作品剔除，那么所剩的作品就寥寥无几了。这种说法一点也不夸大。岂止梵语文学，就是印度其他地方语言的文学又何尝不是如此。《往世书》在印度被认为是历史传说，其实说它是神话传说更为确切。《往世书》总共有十八部，另外还有十八部小《往世书》。它们的篇幅一般都很长，比如最长的几乎有《摩诃婆罗多》的一半。十八部往世书是《梵天往世书》、《莲花往世书》、《毗湿奴往世书》、《湿婆往世书》（又名《风神往世书》）、《薄伽梵往世书》、《那罗陀往世书》、《摩根德耶往世书》、《火神往世书》、《未来往世书》、《梵转往世书》、《人阳往世书》、《野猪往世书》、《室建陀往世书》、《侏儒往世书》、《龟往世书》、《鱼往世书》、《大鹏往世书》和《梵卵往世书》。十八部《往世书》中最重要的和对后世影响最大的是《毗湿奴往世书》和《薄伽梵往世书》。这两部书主要是写大神毗湿奴的各种化身的故事。总之，《往世书》发展了《吠陀》、《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》里面的神话传说，当然，里面还有

一些不属于文学范畴的政治、法律、医学和修辞学等内容。《往世书》的神话传说不仅对后世的文学，而且对宗教也产生很大的影响。印度教把这些著作奉为经典，利用神话传说的人物来宣传它的教义。

史诗和往世书文学发展到中后期，从公元前后一段时间开始，至公元十二世纪左右是梵文古典文学时期，也可以说是文人创作时期，其中比较发达的文学体裁是诗和戏剧，还有文学理论也比较发达。从对后世的影响来说，影响较大的有公元初期的马鸣，他写了长篇叙事诗《佛所行赞》和《美难陀传》。最有名的是公元四、五世纪的迦梨陀娑。迦梨陀娑的戏剧主要有《沙恭达罗》、《优哩婆湿》，叙事长诗有《罗怙世系》和《鸠摩罗出世》，还有长篇抒情诗《云使》，这些作品都成了后世的典范。文学理论方面，有公元初期的《舞论》。这是一部论述音乐、舞蹈、戏剧、诗歌的理论巨著，其后的《诗镜》和《韵光》也有较大的影响。

上述从《吠陀》到梵语古典文学发展和作品都极大地影响了各地区的语言和文学，印地语的文学也是在这样的文学传统中发展起来的。如果不对古代的梵语文学有初步的了解，就不可能很好地理解印地语文学。

印地语是从阿伯珀崙谢语发展起来的。它的口语是流行于德里地区的克利方言。这种克利方言有两种书面语，一种是印地语，另一种叫乌尔都语。原来，由公元十世纪前后出现的阿伯珀崙谢语形成的克利方言，在当时却没有文字记载。十世纪以后，信仰伊斯兰教的民族入侵印度后相继定

居了下来，这些民族的语言是波斯语，当时政治中心是德里。起初，外来民族统治者的宫廷官方都使用波斯语。后来，他们和本地民族混杂和相互同化，特别是为了便于自己的统治，他们逐渐抛弃了波斯语而采用克利方言，并用波斯、阿拉伯的字母来拼写克利方言。毋庸置疑，他们这样作的时候，就给克利方言带进了不少的波斯语词汇甚至某些语法结构，这就形成了现在的乌尔都语。用古典梵语的天城体字母所拼写的克利方言更多地吸收了梵语的词汇。根据学者们的考证，用天城体字母书写的克利方言文献在十八世纪以后才出现。

近一百多年来，克利方言印地语发展很快，它不仅通行于北方一些与克利方言比较接近的语言地区，而且逐渐通行于其他地区的大、中城市。北部和中部原来讲伯勒杰方言、阿沃提方言、拉杰斯坦方言和迈提里方言等十来种方言的地区，都以克利方言印地语为标准语了。所以，印地语这一名词概念有了广义和狭义两种含义。广义的指印度北部和中部原来十来种不同方言的地区的共同语言，狭义的则指克利方言。

于是在文学上也相应出现了广义的印地语文学和狭义的印地语文学两种概念。在一些文学史的著作中，就印地语文学史应该包括哪些文学的问题，展开了争论。一般人认为：克利方言、伯勒杰方言、拉杰斯坦方言、迈提里方言等十来种方言的文学应该包括在印地语文学史中。他们认为：这些方言比较接近，语言结构有很多共同点，词汇大都

是从梵语那里继承下来的，同时文学传统也是相同的。此外，他们还列举了其他一些理由。正是基于这种看法，一九一三年米谢尔兄弟共同编辑的带文学史性质的著作《米谢尔趣语》中所写的诗人作家的生平与创作，就包括了十一世纪左右开始的各种阿伯珀崙谢语的文学和后来的伯勒杰方言、阿沃提方言以及现代克利方言印地语的文学（在这以前，印地语的类似文学史的著作有一八八三年森格尔所写的《希瓦森赫之莲》和一八八九年欧洲人格里尔森所写的《现代北印度文学》，这两种著作只是罗列了诗人的生平和作品目录）。此后，从二十世纪二十年代起，不少的系统的文学史著作大都如此。我们可以称它是广义的印地语文学史或印地语语系的文学史。然而，这种文学史中却没有包括克利方言的另一种书面语——乌尔都语的文学，虽然乌尔都语和伯勒杰方言、阿沃提方言等也比较接近，语言结构也有很多共同点，词汇也不少是共同的，只是书写文字不同，而文学较多受波斯文学传统的影响而已。另一方面，这种文学史还排除了近百年来的除了克利方言印地语文学以外的其他如伯勒杰方言和阿沃提方言等方言的文学，似乎自克利方言印地语和其文学迅速发展以来，其他姊妹方言的文学已经不值得一提了。

另外有少数学者持有不同的看法，他们的理由正好相反。他们认为：应该分别编写克利方言印地语、克利方言乌尔都语、伯勒杰方言、阿沃提方言、拉杰斯坦方言、迈提里方言等各个语言或方言的文学史，然后把它们综合归纳，编成

综合性的文学史。这样才能全面反映印度北部中部地区这一语言系统或体系的全貌，把它叫作印度斯坦语文学史也可以，以示区别。至于说到印地语文学，那只能是克利方言本身的文学，不能把伯勒杰方言、阿沃提方言、拉杰斯坦方言、迈提里方言等方言的文学也包括进去。由于十九世纪中叶以前克利方言的书面语主要是乌尔都语，克利方言印地语的书面文献在十九世纪初才出现，而文学作品从十九世纪中叶以后才产生，因而印地语的文学只有从十九世纪中叶以后到现在的一百多年的文学。这种文学史，我们可以称之为狭义的印地语文学史或克利方言印地语的文学史。

了解这种分歧和情况是必要的，但对我们来说，重要的是介绍印度北部和中部自梵语文学衰落以后的一千年的文学遗产，至于是用哪种地方语言或方言写成的，应该是次要的问题。所以，我们暂且从大多数学者的意见，把广义的印地语文学史作为我们介绍和分析的对象。从上面所说的情况可以看出：即使是广义的印地语文学史，在整个印度文学史中也只是一部分，甚至可以说还不是最主要的部分。因为，从纵的方面说来，在印地语文学产生以前，已经存在着至少有近三千年之久的梵语文学，由于长期的发展，形成了非常丰富和悠久的文学传统。从横的方面来说，还有十多种地方语言的文学。有的地方语言文学的历史比印地语文学的历史还要悠久（如泰米尔语），有的文学在近代时期（如孟加拉语文学）为整个印度文学所作出的贡献也并不比印

地语文学在近代所作的贡献逊色。所以，不能过分地突出印地语文学在整个印度文学中的地位。当然也应该承认，它是重要的部分，尤其随着语言的迅速发展和推广，它的文学的发展也比其它语言的文学要快。

由于印地语文学开始于十世纪以后，正是印度处于封建社会的中期，最后又有两个世纪作为英国的殖民地，所以除了当代文学外，整个印地语文学是封建时代和殖民地时代的产物，它不可避免地带上了这两个时代的某些烙印。

纵观近一千年的印地语文学，可以发现它的一些特点。首先，前面已经提到过的，它继承了梵语文学的传统。印地语文学中许多创作体裁、题材、方法以及文学理论都受了梵语文学很大影响。比如，不少是加工改作古代史诗《罗摩衍那》或模仿另一部史诗《摩诃婆罗多》的作品，取材于这两部史诗或往世书的神话传说的作品则更多了。甚至现代许多作家也是如此。这正象我国的各种戏剧取材于古典小说《三国演义》、《水浒》一样。所以要深入理解印地语文学，了解梵语古典文学中的史诗、往世书，以及主要的作家是必要的。

梵语文学中的一些主要作品，除开文人的创作外，似乎都已经从世俗的文学创作升格为宗教的经典了。《吠陀》不消说，两大史诗也是如此，就是一系列的《往世书》也受到了这样的对待。的确，这些作品中主要内容是神话传说，即使是普通的人物也被神化了。印度教的祭司就利用这些内容来传播他们的教义，何况作品在最后定型以前，早就 再被

婆罗门祭司加工和改造，使得里面充满了宗教的说教和宣传。如果说印地语文学在继承梵语文学的传统时，也继承了消极因素的话，那么，宗教内容就是其中最重要的一个方面，使得不少印地语的文学作品有着浓厚的宗教意识，只是到了近、现代情况才有所变化。印度教在整个印度历史上有很大的影响，虽然佛教曾在一段时期内占了主导地位，但其影响远不如印度教。既然宗教在社会上有很大的势力，普通人也不同程度的笃信宗教，所以带宗教色彩的作品，就不大容易为异教徒特别是为不信仰宗教的人所理解。虽然如此，这种作品还是曲折地反映了当时的阶级斗争和社会生活，我们既要看到其宗教色彩，但也不要人为地夸大其在宗教上的意义和作用。

印度教很重要的内容就是把人分成四种种姓。这四种种姓是婆罗门、刹帝利、吠舍和首陀罗。婆罗门是最高贵的种姓，掌管宗教和文化，他们依附于王公贵族，是一个寄生的阶级或阶层。梵语文学中，两大史诗以及一些《往世书》都经过婆罗门的加工改造、毫无例外地都美化了他们自己。刹帝利也是比较高的种姓，是武士阶级或阶层，政权一般被掌握在他们手中，所以是王公贵族集团。他们和婆罗门结合在一起，统治着社会，成为统治阶级。吠舍中包括城乡自由民、商人、手工业者以及富裕的农民。这一种姓低于婆罗门和刹帝利，但高于首陀罗。首陀罗是最受压迫和歧视的阶级，他们是真正的劳动人民，占社会上人口的大多数。他们被认为是专门为上面三种人服务的。特别是还有一部分